





III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 10<sup>e</sup> Ergitur tabernaculum (XXXV-XL).

των φερθέντων τὸ πρῶτον. 4 Καὶ παραγγέλλονται πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιῶντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἑκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ εἰργάσθησαν αὐτοί. 5 Καὶ ἔλεγε πρὸς Μωϋσῆν Ὅτι πλήθος γέφυο ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα οὗσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ συναγωγῇ, λέγων Ἄνθρωποι καὶ γυνὴ μὴ κτείνετε ἑαυτοὺς εἰς τὰς ἀναρχὰς τοῦ ἁγίου. Καὶ ἐκοιλίθη ὁ λαὸς ἐν τῇ προσφίθει. 7 Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἰκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προκατελείπον.

1 Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὴν σκηνήν, δέκα αἰτιάται ἐξ ὅσων κεκοσμημένη καὶ καινήσθη καὶ ποικίλη καὶ κοκκίνη κεκοσμημένη. Χερουβίμ ἐργασάτο ὑψίστου ἐποίησαν αὐτάς. 2 Τὸ μέτρον τῆς αἰτίας τῆς μῆος ὀκτώ καὶ ἑκοσι πήγωνα, καὶ τὸ εὖρος τεσσαράκων πήγων ἢ αἰλιάται ἢ μία ἦν, μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις ταῖς αἰλιάταις. 10 Πέντε δι' αἰλιάται ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνερόμενοι ἢ ἑτέρω ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αἰλιάται ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνερόμενοι ἢ ἑτέρω ἐκ τῆς ἑτέρας. 11 Καὶ ἐποίησαν ἀργύρας ὑψίστους ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς αἰτίας τῆς μῆος ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτως ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς αἰτίας τῆς ἑσπέριας πρὸς τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας. 12 Πεντήκοντα δὲ ἀργύρας ἐποίησαν τῆ αἰτίας τῆ μῆος, καὶ πενήκοντα ἀργύρας ἐποίησαν ἐκ τοῦ μέρους εἰς αἰλιάταις κατὰ τὴν συμβολήν τῆς δευτέρας· ἀντιπροσώπου ἀντιπαύσαντο εἰς ἀλλήλους ἐκίστην. 13 Καὶ ἐποίησαν κήκισον πενήκοντα χρυσοῦν, καὶ σύνθησε τὰς αἰτίας ἑτέραν τῆ ἑτέρω τοῖς κήκισον, καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.

14 Καὶ ἐποίησε δέξινος τεχνίτας σκεπαι ὅσι τὴν σκηνήν· ἕδεκα δέξινος ἐποίησαν αὐτοῖς. 15 Τὸ μέτρον τῆς δέξινος τῆς μῆος ἦν 3. AEX iterant πρῶτον. 4. AX: παραγγέλλονται. AEFX: αὐτοῖς εἰργ. 5. AEFX: ἑκαστος. A† (p. M.). λέγοντες. AEFX: πρὸς τὰ ἔργα. Q. Also ubi completum librum Exodi, hic unciis inclusa, ex Complutensium editione desumptibus, propter nimiam Codicis Vaticani perturbatorem et discrepantiam a Vulgata. Ideo, in istis, lectiones Codicis

6. Par la voix du héraut. L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans le camp ». Le héraut n'est indi-

4 דָּבָר בְּפִיךָ בְּקִרְיָהּ וְיִבְאֵהוּ כֹל-הַתְּקָיִים הַעֲשִׂים אֶת כָּל-מְלָאכְתְּךָ הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-לָהֶם עֲשִׂים וְיִאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר מִדֵּי הַעֲבֹדָה לְמַלְאכֵי אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂת אֲתָם וְיָצֵא מֹשֶׁה וְיַעֲבִירֵהוּ קֶלֶב בְּנֵהוּן לְאֹמֶר אִישׁ וְאָשֶׁה אֶל-יְעֹשֶׂה קֶדֶם מְלָאכְה לְתַרְיֹמֵת הַקֹּדֶשׁ וְיִבְאֵהוּ עִם מְתָרְיָא וְהַמְלָאכֵה הַקֹּדֶשׁ לְבָנֵי-הַמְּלָאכְה לַעֲשׂוֹת אֲתָם וְהִתְרָם וְיִקְרָא:

וְיַעֲשֶׂה כָּל-הַכֹּס-לֵב בְּעֵשֶׂי הַמְּלָאכְה אֶת-הַמְּשֹׁפָן עֲשֶׂה וְיַרְיֵת שֵׁשׁ מָשֹׁה וְהַקְּבֵלָת וְאַרְבָּעֹן וְתוֹקְעֵת שְׁנֵי בָרְבִים מְעֹשֶׂה הַשֵּׁב עֶשֶׂה אֲתָם: 9 אֲרָה הַתְּרִיעָה הָאֵלֶּת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֵמָה וְדָבָר אַרְבַּע בְּאֵמָה הַתְּרִיעָה: 10 הָאֵתָה מִדֵּה אֲתָה לְבָנֵי-הַתְּרִיעָה: 11 וְיִבְהַל אֶת-הַמְּשֹׁפָן הַתְּרִיעָה אֶת-הַקֶּסֶם וְיַרְיֵת הַפֶּר אֲתָה אֶל-הָאֵתָה: 12 וְיַעֲשֶׂה לְלֵאָה תְּקֵלָת עַל שְׁפָת הַתְּרִיעָה הָאֵלֶּת מְקַצֶּה בְּמַקְצֵה הַתְּרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בְּהַקְּצֵת הַשְּׁנָתִים: 13 הַמְּשִׁים לְלֵאָת קֶשֶׁה בְּרִיעָה הָאֵתָה וְהַמְּשִׁים לְלֵאָת קֶשֶׁה מְקַצֶּה הַתְּרִיעָה אֲשֶׁר בְּמַקְצֵה הַתְּרִיעָה מְקַצֶּה לְלֵאָת אֲתָה אֶל-הַתְּרִיעָה: 14 אֲתָה: 15 וְיַעֲשֶׂה תְּמֵשִׁים קֶרְסִי וְהָב וְהַבֵּר אֶת-הַתְּרִיעָה אֲתָה אֶל-אֲתָת הַקְּרִיסִים וְיִהִי הַמְּשֹׁפָן אֲתָה: 16 וְיַעֲשֶׂה וְיַרְיֵת עִיִּים לְאָתֶל כָּל-הַמְּשֹׁפָן עֲשֶׂת־עֶשְׂרֶה וְיַרְיֵת קֶשֶׁה שֵׁ אֲתָם: 9 אֲרָה הַתְּרִיעָה הָאֵלֶּת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֵמָה וְדָבָר אַרְבַּע בְּאֵמָה הַתְּרִיעָה: 10 הָאֵתָה מִדֵּה אֲתָה לְבָנֵי-הַתְּרִיעָה: 11 וְיִבְהַל אֶת-הַמְּשֹׁפָן הַתְּרִיעָה אֶת-הַקֶּסֶם וְיַרְיֵת הַפֶּר אֲתָה אֶל-הָאֵתָה: 12 וְיַעֲשֶׂה לְלֵאָה תְּקֵלָת עַל שְׁפָת הַתְּרִיעָה הָאֵלֶּת מְקַצֶּה בְּמַקְצֶה הַתְּרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בְּהַקְּצֵת הַשְּׁנָתִים: 13 הַמְּשִׁים לְלֵאָת קֶשֶׁה בְּרִיעָה הָאֵתָה וְהַמְּשִׁים לְלֵאָת קֶשֶׁה מְקַצֶּה הַתְּרִיעָה אֲשֶׁר בְּמַקְצֶה הַתְּרִיעָה מְקַצֶּה לְלֵאָת אֲתָה אֶל-הַתְּרִיעָה: 14 אֲתָה: 15 וְיַעֲשֶׂה תְּמֵשִׁים קֶרְסִי וְהָב וְהַבֵּר אֶת-הַתְּרִיעָה אֲתָה אֶל-אֲתָת הַקְּרִיסִים וְיִהִי הַמְּשֹׁפָן אֲתָה: 16 וְיַעֲשֶׂה וְיַרְיֵת עִיִּים לְאָתֶל כָּל-הַמְּשֹׁפָן עֲשֶׂת־עֶשְׂרֶה וְיַרְיֵת קֶשֶׁה שֵׁ אֲתָם:

14 Feceuntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta, et hyacintho et púrpura, coccoque bis tincto, opere vario, et arte polymita: 15 quorum una habebat in longitudine viginti octo cubitos, et in latitudine quatuor: una mensura erat omnium cortinarum. 16 Coniunxitque cortinas quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit. 17 Fecit et ansas hyacinthinis in ora cortinae unius ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter, 18 ut contra se invicem veniret ansae, et mutuo jungeretur. 19 Unde et quinquequadrata fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

qué dans l'hébreu que par le mot de « une voix ».

III. La Loi (XIX-XL). — 10<sup>e</sup> Construction du tabernacle (XXXV-XL).

bat. 4 Unde artifices venire compulsi, 5 dixerunt Moysi: Plus offert populus quam necessarium est. 6 Justit ergo Moyses praecónis voce cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere sanctuarii. Sicque cessavit est a muneribus offerendis, 7 eo quod oblata sufficerent et superabundarent.

8 Feceuntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta, et hyacintho et púrpura, coccoque bis tincto, opere vario, et arte polymita: 9 quorum una habebat in longitudine viginti octo cubitos, et in latitudine quatuor: una mensura erat omnium cortinarum. 10 Coniunxitque cortinas quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit. 11 Fecit et ansas hyacinthinis in ora cortinae unius ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter, 12 ut contra se invicem veniret ansae, et mutuo jungeretur. 13 Unde et quinquequadrata fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

14 Fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi: 15 unum sagum in longi-

Cessant dona, jubente Moyses.

Tabernaculi operiendum, opus varium, et arte polymita.

Ex. 26, 1-37. Heb. 9, 2.

Ex. 26, 1-37. Heb. 9, 2.

Ex. 26, 7-13. Operiendum tectum tabernaculi.

tin le peuple offrait des présents votifs. 4 C'est pourquoi les ouvriers furent forcés de venir » dire à Moïse : « Le peuple offre plus qu'il n'est nécessaire ». 6 Moïse commanda donc qu'il fut publié par la voix du héraut : « Que ni homme ni femme n'offre plus rien pour l'ouvrage du sanctuaire ». Et ainsi on cessa d'offrir des présents, 7 parce que ceux qui avaient été offerts suffisaient et surabondaient.

8 Et tous les sages de cœur travaillèrent pour accomplir l'ouvrage du tabernacle, dix rideaux de fin linceul, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, d'un travail varié, et selon l'art de la tissure en diverses couleurs. 9 Un des rideaux avait en longueur vingt-huit coudées, et en largeur quatre; et il avait une seule mesure pour tous les rideaux. 10 Il joignit cinq rideaux l'un à l'autre, et il attacha les cinq autres ensemble. 11 Il fit aussi des lacs d'hyacinthe au bord d'un rideau des deux côtés, et pareillement au bord d'un autre rideau, 12 afin que les lacs vinssent l'un contre l'autre, et qu'ils se joignissent ensemble. 13 C'est pourquoi il fonda aussi cinquante anneaux d'or qui devaient attacher les lacs des rideaux, afin qu'il se fit un seul tabernacle.

14 Il fit encore onze couvertures de poils de chèvre, pour couvrir le toit du tabernacle. 15 Une couverture avait en



les procédés employés par les orfèvres pour l'exécution de leurs ouvrages. XXXVI 8. A partir de ce verset jusqu'à la fin du chapitre xxxvi. L'auteur sacré reprend la description du tabernacle et des divers objets servant au culte divin. Il répète les détails qu'il avait donnés précédemment, comme pour montrer que Bossuet et le peuple hébreu eurent à cœur d'observer scrupuleusement toutes les prescriptions de Dieu à concordance des deux descriptions. — L'ouvrage dit, cf. Exode, xxvi, 1371. — Dix rideaux de fin linceul. Le tabernacle était protégé par une quadruple couverture. Celle-ci est la couverture inférieure, y. 8-13.

cf. Exode, xxvi, 1-6; 9. Il y avait une seule mesure pour tous les rideaux. Chaque rideau ayant 28 coudées sur 4, la longueur totale de la couverture formée par les dix rideaux était de 8 x 40 = 40 coudées, sur 28 coudées de large. Le tabernacle lui-même ayant 28 coudées de long sur 40 de large (voir la note sur Exode, xxvi, 30). Il en résulte que cette couverture était bien suffisante pour garantir non seulement le dessus mais les côtés du tabernacle. 10. Il joignit. C'est Bossuet, nommé au §. 4, qui est le sujet de ce verbe et des suivants. 14. Il fit encore... Seconde couverture du tabernacle, celle-ci en poils de chèvre, y. 14-18 (cf. Exode, xxvi, 7-13).







III. Lex Sinaitica (XIX-XX). — 10<sup>a</sup> *Erigitur tabernaculum (XXXV-XXL).*

ἀμφότερα τὴν μίση αὐτοῦ. <sup>31</sup> Καὶ ἐποίησας μοχλοὺς ἐκ ἔλλιν ἄσητων πέντε τοῖς ἀντι-  
ποῖς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σαρῆς. <sup>32</sup> Καὶ  
πέντε μοχλοὺς τοῖς ὀπίσθιοις τῶν κλίται τῆς  
σαρῆς τῶ δεξιῶν καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς  
ἀντιποῖς τῶ ὀπισθίου κλίται τῆς σαρῆς τῶ  
ἀριστεύ. <sup>33</sup> Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μίση ἀνάκειον  
τῶν στύλων δίδωτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς  
κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. <sup>34</sup> Καὶ τοὺς  
στύλους καταγέωσεν χρυσοῦ, καὶ τοὺς δια-  
κυλίους αὐτῶν ἐποίησεν χρυσοῦ εἰς θήρας τοῖς  
ἀναρροῦσαι, καὶ καταγέωσας τοὺς μοχλοὺς  
χρυσῷ.

<sup>35</sup> Καὶ ἐποίησεν καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου,  
καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωμένου,  
καὶ βύσσου νηρημένης ἔργον ἱερῶν ἐποίη-  
σεν αὐτὸ Χερουβίμ. <sup>36</sup> Καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ  
ἐπὶ τείσορον στύλων ἀσητῶν κεχρωμένων  
χρυσῷ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσοῦ,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργεῶν.

<sup>37</sup> Καὶ ἐποίησεν ἐπισπαστρὸν τῆς θύρας τῆς  
σαρῆς ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκ-  
κίνου κεκλωμένου, καὶ βύσσου κεκλωμέ-  
νης, ἔργον ποικίλου. <sup>38</sup> Καὶ τοὺς στύλους  
αὐτοῦ πέντε, καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ  
κατεγέωσας τὰς κεφαλίδας αὐτῶν χρυσῷ,  
καὶ ἐξόνυσεν αὐτοὺς πέντε βάσεις χρυσοῦ.

**XXXVII.** Καὶ ἐποίησεν Βεσέλελ τὴν κα-  
θίστον ἐκ ἔλλιν ἄσητων, δύο πύργων καὶ  
ἡμίσει τοῦ μήκους, καὶ πύργους καὶ ἡμίσει τοῦ  
πλάτους, καὶ πύργους καὶ ἡμίσει τοῦ ἕτους.

<sup>2</sup> Καὶ καταγέωσας αὐτὴν χρυσῷ καθαροῦ  
ζώουθεν καὶ ἐξώθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυ-  
ματῶν στρεπτόν χρυσοῦν κίχλο. <sup>3</sup> Καὶ  
ἐξόνυσεν αὐτῇ τέσσαρας διακυλίους χρυ-  
σοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίται αὐτοῦ. <sup>4</sup> Δύο δια-  
κυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐξ, καὶ δύο δια-  
κυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεξιῶν. <sup>5</sup> Καὶ ἐ-  
ποίησεν ἀναρροῦς ἐκ ἔλλιν ἄσητων, καὶ  
κατεγέωσεν αὐτοὺς χρυσῷ. <sup>6</sup> Καὶ ἐπέ-  
γαγες τοὺς ἀναρροῦς εἰς τοὺς διακυλίους τοῖς  
ἐκ τοῦ κλίτου τῆς μεσοῦ, ἀφῆεν τὴν κα-  
θίστον ἐν αὐτοῖς. <sup>7</sup> Καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλα-  
τήριον, ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ. <sup>8</sup> Δύο πύ-  
ργων καὶ ἡμίσει τοῦ μήκους, καὶ πύργους καὶ

35. B: ἐποίησεν... κ. νηρημένον. B: κεκλωμέ-  
νης. 36. B† (a. χρυσῷ) ἐν. 37. A<sup>B</sup> ἐποίησεν  
AB† (in I.) Χερουβίμ. 38. B: Καὶ τοῦ; στ. αὐ-  
τοῦ. — 3. B<sup>a</sup> ἐπὶ τὰ τέσσα, κλίται αὐτοῦ. 6. Non-  
nulli codices habent (I. ἐπὶ δ. χρυσῷ. καθαρῷ.)  
ἀφῆθεν τῆς μεσοῦ τὸ χρυσοῦν καθαροῦ.

34. Les cloisons elles-mêmes des ais, Hébreu et Septante: « les planches ». — Leurs soubassements d'argent ayant été fondus. N'est pas dans l'Hebreu. — 35. Vovis et parsem, Hébreu et Septante: « et l'on y brode des chrysothèmes ». — 36. Les bases de leurs chapiteaux. Hébreu: « elles avaient des crochets d'or »; Septante: « leurs chapiteaux

ἀντὶ τῶν κλίται τῆς σα-  
ρῆς. <sup>31</sup> καὶ ἐποίησεν  
μοχλοὺς ἐκ ἔλλιν ἄσητων  
πέντε τοῖς ἀντιποῖς ἐκ  
τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς  
σαρῆς. <sup>32</sup> καὶ πέντε  
μοχλοὺς τοῖς ὀπίσθιοις  
τῶν κλίται τῆς σα-  
ρῆς τῶ δεξιῶν καὶ πέντε  
μοχλοὺς τοῖς ἀντιποῖς  
τῶ ὀπισθίου κλίται τῆς  
σαρῆς τῶ ἀριστεύ.

<sup>33</sup> καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μίση  
ἀνάκειον τῶν στύλων  
δίδωτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς  
κλίτους εἰς τὸ ἕτερον  
κλίτος. <sup>34</sup> καὶ τοὺς  
στύλους καταγέωσεν  
χρυσῷ, καὶ τοὺς δια-  
κυλίους αὐτῶν ἐποίησεν  
χρυσῷ εἰς θήρας τοῖς  
ἀναρροῦσαι, καὶ κατα-  
γέωσας τοὺς μοχλοὺς  
χρυσῷ.

<sup>35</sup> καὶ ἐποίησεν καταπέ-  
τασμα ἐξ ὑακίνθου, καὶ  
πορφύρας, καὶ κοκκίνου  
κεκλωμένου, καὶ βύσσου  
νηρημένης ἔργον ἱερῶν  
ἐποίησεν αὐτὸ Χερου-  
βίμ. <sup>36</sup> καὶ ἐπέθηκαν  
αὐτὸ ἐπὶ τείσορον στύ-  
λων ἀσητῶν κεχρωμέ-  
νων χρυσῷ, καὶ αἱ κεφα-  
λίδες αὐτῶν χρυσῷ, καὶ  
αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσα-  
ρες ἀργεῶν.

<sup>37</sup> καὶ ἐποίησεν ἐπισπασ-  
τρὸν τῆς θύρας τῆς  
σαρῆς ἐξ ὑακίνθου, καὶ  
πορφύρας, καὶ κοκκίνου  
κεκλωμένου, καὶ βύσσου  
κεκλωμένης, ἔργον πο-  
ικίλου. <sup>38</sup> καὶ τοὺς  
στύλους αὐτοῦ πέντε, καὶ  
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν,  
καὶ κατεγέωσας τὰς κεφα-  
λίδας αὐτῶν χρυσῷ, καὶ  
ἐξόνυσεν αὐτοὺς πέντε  
βάσεις χρυσῷ.

**XXXVII.** καὶ ἐποίησεν  
Βεσέλελ τὴν καθίστον ἐκ  
ἔλλιν ἄσητων, δύο πύρ-  
γων καὶ ἡμίσει τοῦ μή-  
κους, καὶ πύργους καὶ ἡ-  
μίσει τοῦ πλάτους, καὶ  
πύργους καὶ ἡμίσει τοῦ  
ἕτους.

<sup>2</sup> καὶ καταγέωσας αὐτὴν  
χρυσῷ καθαροῦ ζώουθεν  
καὶ ἐξώθεν, καὶ ἐποίη-  
σεν αὐτῇ κυματῶν στρε-  
πτόν χρυσοῦν κίχλο. <sup>3</sup>  
καὶ ἐξόνυσεν αὐτῇ τέσ-  
σαρας διακυλίους χρυ-  
σοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλί-  
ται αὐτοῦ. <sup>4</sup> δύο διακυ-  
λίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ  
ἐξ, καὶ δύο διακυλίους  
ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεξιῶν.  
<sup>5</sup> καὶ ἐποίησεν ἀναρροῦς  
ἐκ ἔλλιν ἄσητων, καὶ  
κατεγέωσεν αὐτοὺς χρυ-  
σοῦ. <sup>6</sup> καὶ ἐπέγαγες τοὺς  
ἀναρροῦς εἰς τοὺς δια-  
κυλίους τοῖς ἐκ τοῦ κλί-  
του τῆς μεσοῦ, ἀφῆεν  
τὴν καθίστον ἐν αὐτοῖς.

<sup>7</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλατή-  
ριον, ἐπίθεμα χρυσοῦ  
καθαροῦ. <sup>8</sup> δύο πύργων  
καὶ ἡμίσει τοῦ μήκους,  
καὶ πύργους καὶ ἡμίσει  
τοῦ πλάτους, καὶ πύργους  
καὶ ἡμίσει τοῦ ἕτους.

34. L'élément d'or... 35. L'élément d'or... 36. L'élément d'or... 37. L'élément d'or... 38. L'élément d'or...

III. La Loi (XIX-XX). — 10<sup>a</sup> *Construction du tabernacle (XXXV-XXL).*

sédécim, binas scilicet bases sub-  
singulis tabulis.

<sup>31</sup> Feceit et vectes de lignis setim,  
quinque ad continendas tabulas  
unius lateris tabernaculi, <sup>32</sup> et quin-  
que alios ad alterius lateris coaptan-  
das tabulas: et extra hos, quinque  
alios vectes ad occidentalem plagam  
tabernaculi contra mare. <sup>33</sup> Feceit  
quoque vectem alium, qui per mé-  
dias tabulas ab angulo usque ad an-  
gulum perveniret. <sup>34</sup> Ipsa autem  
tabulata deauravit, fuisis básbibus éa-  
rum argénteis. Et circulos éorum fecit  
aéreos, per quos vectes indici  
possent: et quos et ipsos lámínas aitreis  
operiuit.

<sup>35</sup> Feceit et velum de hyacintho, et  
púrpura, vermiculo, ac bysso retorta,  
ergo polymitario, várium autem  
distinctum: <sup>36</sup> et quator colimnas  
de lignis setim, quas cum capitibus  
deauravit, fuisis básbibus éarum ar-  
génteis. <sup>37</sup> Feceit et tentorium in in-  
troitu tabernaculi ex hyacintho, púr-  
pura, vermiculo, byssoque retorta,  
ergo plumarii: <sup>38</sup> et colimnas  
quinque cum capitibus suis, quas  
operiuit auro, basisque éarum fudit  
æneas.

**XXXVII.** Feceit autem Besé-  
leel et arcam de lignis setim, ha-  
béntem duos semis cúbitos in longi-  
tudine, et cúbitum ac semissem in  
latitudine, altitúdo quoque unius cú-  
biti fuit et dimidiú: vestivitque eam  
auro purissimo intus ac foris. <sup>2</sup> Et  
fecit illi coronam aéream per gryum,  
<sup>3</sup> ornans quatuor ánnulos aéreos  
per quatuor ángulos ejus: duos ánnu-  
los in latere uno, et duos in áltero.  
<sup>4</sup> Vectes quoque fecit de lignis setim,  
quos vestivit auro, <sup>5</sup> et quos  
misit in ánnulos, qui erant in lateri-  
bus arce ad portándam eam.  
<sup>6</sup> Feceit et propitiatórium, id est  
oraculum, de auro mundissimo, duo-  
rum cúbitorum, et dimidiú in longi-

35. Il fit de plus la voile... 36. Il fit aussi des leviers... 37. Il fit encore un propitiatoire... 38. Il fit aussi des leviers...

soubassements d'argent, c'est-à-dire,  
deux soubassements sous chaque ais.

<sup>31</sup> Il fit encore des leviers de bois de  
sétim, cinq pour maintenir les ais d'un  
côté du tabernacle, <sup>32</sup> et cinq autres  
pour assujettir les ais de l'autre côté;  
et outre ceux-là, cinq autres leviers au  
côté occidental du tabernacle, contre la  
mer. <sup>33</sup> Il fit aussi un autre levier, qui  
passait par le milieu des ais, depuis un  
angle jusqu'à l'autre angle. <sup>34</sup> Mais les  
cloisons elles-mêmes des ais, il les dora,  
leurs soubassements d'argent ayant été  
fondus. Et il fit leurs cercles d'or, par  
lesquels les leviers pussent passer, et  
qu'il couvrit aussi de lames d'or.

<sup>35</sup> Il fit de plus la voile d'hyacin-  
the et de pourpre, d'écarlate et de fin  
lin retors, d'un ouvrage de tisseur en  
diverses couleurs, varié et parsemé,  
<sup>36</sup> et quatre colonnes de bois de sétim,  
lesquelles il dora avec leurs chapiteaux,  
leurs soubassements d'argent ayant  
été fondus. <sup>37</sup> Il fit encore à l'entrée  
du tabernacle un voile d'hyacinthe, de  
pourpre, d'écarlate, de fin lin retors,  
en ouvrage de brodeur, <sup>38</sup> et cinq co-  
lonnes avec leurs chapiteaux, lesquel-  
les il couvrit d'or, et il fonda leurs  
bases d'airain.

**XXXVII.** Or Béséleel fit aussi l'ar-  
che de bois de sétim, ayant deux cou-  
dées et demie en longueur, et une cou-  
dée et demie en largeur; la hauteur  
aussi était d'une coudée et demie; et  
il la revêtit d'un or très pur au de-  
dans et au dehors. <sup>2</sup> Et il y fit une  
couronne d'or tout autour, <sup>3</sup> jetant en fonte  
quatre anneaux d'or pour les quatre  
coins de l'arche, deux à un côté et deux  
à l'autre. <sup>4</sup> Il fit aussi des leviers de  
bois de sétim, qu'il revêtit d'or, <sup>5</sup> et  
qu'il passa dans les anneaux qui étaient  
aux côtés de l'arche, pour la porter.  
<sup>6</sup> Il fit encore un propitiatoire, c'est-  
à-dire un coudé, d'or très pur, de deux  
coudées et demie en longueur, et d'une

et plus haut la note sur Exode, xxv, 10. — De bois de sétim, et non de cédre, comme l'aurait supposé un... 37. Il fit encore un propitiatoire... 38. Il fit aussi des leviers...







III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 10<sup>e</sup> Erigitur tabernaculum (XXXV-XL).

καλαμίσκῳ σφαιρωτῷ καὶ χροῖον οὐτο τοῖς  
ἔξ καλαμίσκῳ τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς  
λυχνίας. 20 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τίσιμας χρυ-  
στῆρος ἐκτεταπιμένοι καυχίσκοις· ἐν τῇ ἐν  
καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κνήνα αὐ-  
τῆς. 21 Ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοῦς δύο καλαμίσ-  
κους ἔξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοῦς δύο  
καλαμίσκους ἔξ αὐτῆς οὐτο τοῖς ἔξ καλα-  
μίσκους τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.  
22 Καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἔξ  
αὐτῆς ἦσαν ὅλοι τορευτοὶ ἔξ ἑνὸς χροσίου  
καθαροῦ. 23 Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐ-  
τῆς ἐπτά, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπι-  
ροστοίδας αὐτῆς χροσίῳ καθαροῦ. 24 Τά-  
λυττον χροσίῳ καθαροῦ ἐποίησεν αὐτῆν,  
καὶ πάντα τὰ σκευῆ αὐτῆς.

25 Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος  
ἐκ ξύλων ἀσητῶν, πῆγξου τὸ μῆκος αὐτοῦ,  
καὶ πῆγξου τὸ εὖρος αὐτοῦ τετραγώνον, καὶ  
διὸ πῆγξου τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔξ αὐτοῦ ἦσαν  
τὰ κέρατα αὐτοῦ.

26 Καὶ κατεχρῶσαν αὐτὸ χροσίῳ κα-  
θαροῦ, τὴν ἐσθῆρα αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους  
αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν  
αὐτῷ στερεάν στεγάνν χροσίῳ κίττω.

27 Καὶ δύο διακλίνας χροσίου καθαροῦς  
ἐποίησεν αὐτὸ ὑπὸ τῆς στεγάνν τὴν στερε-  
τῆν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ ἐν τοῖς  
διού πλεύροις αὐτοῦ εἰς θῆρας τοῖς ἀνα-  
ροθεῖσιν, ἀφαιρῶν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς. 28 Καὶ  
ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσητῶν,  
καὶ κατεχρῶσαν αὐτοὺς χροσίῳ. 29 Καὶ  
ἐποίησε τὸ ἔλαον τῆς χροσίου τὸ ἄγιον καὶ  
τὴν σύνδεσιν τοῦ θυμιάματος, καθάρων ἔρ-  
χον μωροῦ.

XXXVIII. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον  
ὀλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσητῶν πέντε πῆ-  
γξου τὸ μῆκος καὶ πέντε πῆγξου τὸ εὖρος  
τετραγώνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν  
πῆγξου τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐποίησε τὰ  
κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνίων ἔξ αὐτοῦ  
ἦσαν τὰ κέρατα, καὶ ἐβάλλεν αὐτὰ γαλκῷ.  
3 Καὶ ἐποίησε ἑστέρων τῶ θυσιαστήριῳ  
καὶ τὸν καλυπτήρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας  
αὐτοῦ καὶ τὰς κρατῆρας αὐτοῦ καὶ τὸ πε-  
ρεῖον αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκευῆ αὐτοῦ  
ἐποίησε γαλκῷ. 4 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἑσ-  
τέρων

21. Et des pommes, en trois endroits, sous les deux  
branches. L'hebreu et les Septante présentent davan-  
tage : il y avait une boule sous deux des branches  
sortant du chandelier, une boule sous deux autres  
branches et une boule sous deux autres branches.  
22. Portaient le chandelier lui-même. Hébreu :

קפתר ופרה גן לששת הקנים  
היצאים מן המזבחה והמזבחה  
אזבחה גנקים משפתיהם כשפתיה  
21 המזבחה והקפתר תחת שני הקנים  
ממנה ומקפתר תחת שני הקנים  
ממנה לששת הקנים היצאים ממנה  
22 כשפתיהם הקנים ממנה היו קפתר  
23 מקשה אחת זהב טהור והמזבחה  
ומזבחה שבתה ומקשתיה ומזבחתיה  
24 זהב טהור כפר זהב טהור קשה  
אחת ואת כל צבאיה :

25 וקשה את-מזבחה הקשתר יצאי  
ששים אמה ארבע ואמה רחבה רבע  
ומזבחהו קמתו ממפי הני קנתיו :

26 ויצף אור זהב טהור את-המזבחה  
וקנתיו סביב ואת-קנתיו וקשה לו  
27 זהב טהור סביב ושתי קבעת זהב  
קשה-לו מתחת לזרו על שפתי  
צבאיו על שני צדיו לקתים לבדים  
28 כשאת אחו בהם וקשה את-הקתים  
29 ששים ויצף אתם זהב וקשה  
את-שמן המשקה קדש ואת-קנתר  
הספים טהור קשה וקנה :

XXXVIII. קשה את-מזבחה הקלה  
עצי ששים המש אמות ארבע והמש  
אמות רחבה רבע ושקל אמות  
2 קנתיו וקשה על ארבע  
3 קנתיו ממפי הני קנתיו ויצף אור  
4 הקשת וקשה את-כל-צבא המזבחה  
את-הסירה ואת-הקנים ואת-  
המזבחת את-המזבחות ואת-המזבחות  
4 כל-צבאיה נקשה נקשה וקשה למזבחה

ו. 1. וקשה בלי ספק נ' 2

\* étalent d'une même pièce.  
20. La grille. Hébreu : « le toit ».  
XXXVIII. 3. Les pinnettes, les fourchettes, les crocs.  
21. Et les pelles, les vases à verser  
les liquides, les fourchettes, et les réceptacles.

III. La Loi (XIX-XL). — 10<sup>e</sup> Construction du tabernacle (XXXV-XL).

erat opus sex calamorum, qui procedebat de stipite candelabri. 20 In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulique per singulos simul et lilia : 21 et sphaerulae sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno. 22 Et sphaerulae igitur, et calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo. 23 Fecit et lucernas septem cum emunctis suis, et vasa ubi ea quae emuncta sunt extinguntur, de auro mundissimo. 24 Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

le même travail pour les six branches qui sortaient de la tige du chandelier. 20 Mais à la tige elle-même étaient quatre coupes en forme de noix, et des pommes à chacune, ainsi que des lilies, 21 et des pommes en trois endroits sous deux branches, qui font ensemble six branches sortant d'une seule tige. 22 Ainsi, et les pommes et les branches sortaient du chandelier lui-même, toutes ductiles, d'un or très pur. 23 Il fit aussi d'un or très pur les sept lampes, avec leurs mouchettes et les vases où doivent s'éteindre les lumignons. 24 Le chandelier avec tous ses vases pesait un talent d'or.

25 Fecit et altare thymiatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine duos : e jus angulis procedebat cornibus. 26 Vestivite illud auro purissimo, cum craticula ac pariëtibus et cornibus. 27 Fecitque ei coronam aureolan per gym, et duos annulos aureos sub coronam per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et possit altare portari. 28 Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.

25 Il fit encore de bois de sétim l'autel duparfum à brûler, lequel avait en carré une coude, et en hauteur deux : de ses angles sortaient les cornes. 26 Et il le revêtit d'un or très pur, avec la grille, les parois et les cornes. 27 Et il y fit une couronne tout autour, et deux anneaux d'or sous la couronne à chaque côté, pour qu'on y passât des leviers et que l'autel pût être porté. 28 Mais les leviers eux-mêmes, il les fit de bois de sétim, et les couvrit de lames d'or.

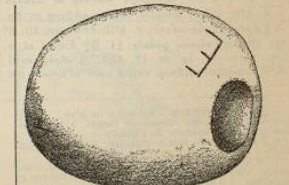
29 Composuit et oleum ad sacrificandum unguentum, et thymiama de aromatis vasis mundissimis, opere pigmentarii.

29 Il fit encore de bois de sétim l'autel de l'holocauste, de cinq coudees en carré, et de trois en hauteur. 2 Les cornes de l'autel sortaient des quatre angles, et il le couvrit de lames d'airain. 3 Et pour les usages de l'autel il prépara les divers vases d'airain, les chaudières, les pinnettes, les fourchettes, les crocs et les brasiers. 4 Il fit aussi la grille de l'autel d'airain.

XXXVIII. Fecit et altare holocausti de lignis setim, quinquē cubitorum per quadrum, et trium in altitudine : e jus cornua de angulis procedebant, operuitque illud laminis aeneis. 2 Et in usus ejus paravit ex aere vasa diversa, labetes, forpices, fuscillos, uncinos, et ignium receptacula. 4 Craticulamque

XXXVIII. 1 Il fit encore de bois de sétim l'autel de l'holocauste, de cinq coudees en carré, et de trois en hauteur. 2 Les cornes de l'autel sortaient des quatre angles, et il le couvrit de lames d'airain. 3 Et pour les usages de l'autel il prépara les divers vases d'airain, les chaudières, les pinnettes, les fourchettes, les crocs et les brasiers. 4 Il fit aussi la grille de l'autel d'airain.

21. Un talent d'or. Le talent était chez les Hébreux le poids le plus élevé : il valait 3,000 sicles, et pesait environ 34 kilos 1/2. Un tel poids en or représente une valeur de plus de 633,000 francs. En hébreu le talent s'appelait *lekkâr*, c'est-à-dire « rond ». Le seul talent hébreu que nous possédions, et qui a été découvert à Jérusalem, près de l'enclos sacré du Temple, est en effet une grosse pierre arrondie, dont un des sommets a été évidé et creusé en forme de coupe : cette pierre porte une inscription en vieux caractères hébraïques.



Talent hébreu, un poids, découvert à Jérusalem (P. 21).

25. Il fit encore l'autel. 3<sup>e</sup> Description de l'autel des parfums, p. 25-29 (cf. Exode, xxx, 4-10).  
XXXVIII. 1. Il fit encore l'autel, 6<sup>e</sup> Description de l'autel des holocaustes, p. 1-7 (cf. Exode, xxvii, 1-8).



III. Lex Sinaitica (XIX-XX). — 10<sup>e</sup> Ergitur tabernaculum (XXV-XX).

χρόαν ἔργον διατεσσῶν χαλκῶν. 5 Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχέρῃ τέσσαρας διακλίους ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἐσχέραν τοῦ θυσιαστηρίου κατόθεν καὶ τὴν ἡ ἐσχέραν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναροφὰς τῶν θυσιαστηρίων ἐκ ξύλων ἀσπίτων, καὶ περιεβλάκισεν αὐτοὺς χαλκῶν. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν τοὺς ἀναροφὰς κατὰ τὰ πλάτη τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ αἰσῶν αὐτοῦ κοίλον συνδεδωτοῦ ἐποίησεν αὐτό.

8 Καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλκῶν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῶν ἐκ τῶν κατώτερων τῶν ἠψητασῶν, αἱ ἐψητασῶν παρὰ τὴν θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 Καὶ ἐποίησε τὴν αἰλῆν αὐτὴν πρὸς ἄλλα ἰστία τῆς αἰλῆς ἐκ βάσσων κεκοσμηθῆσαι ἑκατὸν ἐξ ἑκατόν. 10 Καὶ οἱ στῆλοι αὐτῶν εἰκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἰκοσι χαλκαί, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ πάλιδες αὐτῶν ἀργυραί. 11 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῦθῶν ἑκατὸν ἐξ ἑκατόν. Καὶ οἱ στῆλοι αὐτῶν εἰκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἰκοσι χαλκαί, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ πάλιδες αὐτῶν ἀργυραί. 12 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θύλασσαν αὐλαία πενήκοντα πήγμων, στῆλοι αὐτῶν ἄνω, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἄνω, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ πάλιδες αὐτῶν ἀργυραί. 13 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνωτικὰς πενήκοντα πήγμων ἰστία, πεντεκαίδεκα τρηθῶν τὸ κατὰ νότον καὶ οἱ στῆλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 14 Καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἐνθεν καὶ ἐνθεν κατὰ τὴν αἰλῆν τῆς αὐλῆς αὐλαία πεντεκαίδεκα πήγμων καὶ οἱ στῆλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 Πάντα αἱ αὐλαίαι τῆς σκηνῆς ἐκ βάσσων κεκοσμηθῆσαι. 17 Καὶ αἱ βάσεις τῶν στῆλων αὐτῶν χαλκαί, καὶ αἱ ἀγκύλοι αὐτῶν ἀργυραί, καὶ οἱ στῆλοι περιεβλακισμένοι ἀργυρῶν, πάντες οἱ στῆλοι.

5. A'B: Οὐδὲς ἐποίησε. idem addunt in fin. ἐν ἡ ἑσχέραν ἀντιφρ. 9. A'B: ἐποίησεν. 10. B\* (p. alterum ἑκατόν χαλκῶν. 11. B† Καὶ τὸ κλ. τ. πρ. νότον ἐκ. ἐπ' ἐκ. 12. AEX. (1. πρὸς) κατὰ. A'B omittunt ultima verba: καὶ οἱ κρίκοι, etc.

מקבל משה רשת נהשת תחת  
הפרקו מלמשה עד הציף: ויצק  
ארקב טבעת בארקב הנקצות למקרב  
הקצות לקצות: ונעש ארד  
הקצות עצי ששים ויצק ארם נהשת:  
ונבא אתהבדים טבעת על קצות  
המזבחת לשאת ארץ בהם ונבוי קחת  
עשה ארץ:  
ונעש את הקיור נהשת ואת פנו  
נהשת כמראת הנקצות אשר צבאה  
עשה אהל מועד:  
ונעש את הקיור נהשת לקצות: נב  
תמנה קלעי הקיור שש משור מאה  
האמה: עמודיהם עשרים וארבע  
העמודים נהשת ונן העמודים  
השקיהם קסה: ולקצות צפון מאה  
האמה עמודיהם עשרים וארבע  
העמודים נהשת ונן העמודים  
השקיהם קסה: ולקצות דב קלעים  
הששים האמה עמודיהם עשרה  
וארבעה עשרה ונן העמודים  
השקיהם קסה: ולקצות קדמה  
מזרחה המשים אמה: קלעים חמש  
עשרה אמה אל הקפת עמודיהם  
השקיהם ארבעה עשרה: ולקצות  
השנית מזה ומזה לשער הקיור  
קלעים חמש עשרה אמה עמודיהם  
השקיהם ארבעה עשרה: קלעים  
הקיור קסבי שש משור: והארבעים  
לעמודים נהשת ונן העמודים  
השקיהם קסה וצפוני השניים  
קסה ונהם מהשקיהם קסה כל עמוד

(par troues) « Septante » qui joinaient ». 10. Les chapiteaux... et tous les ornements du travail étaient d'argent... les crochets des colonnes et leurs triangles étaient d'argent. 17. Puisque c'est entre l'un et l'autre qu'il faut dire du tabernacle. Septante: « à l'entrée du parvis ». Hébreu: « de ça et de là, à la porte du parvis ». 18. Du parvis. L'hébreu ajoute: « à l'entour ».

III. La Loi (XIX-XX). — 10<sup>e</sup> Construction du tabernacle (XXV-XX).

ejus in modum retis fecit aeneam, et subter eam in altaris medio arulam. 5 fides quatuor annulis per tótidem retiaculi summitates, ad imitténdos vectes ad portándum: 6 quos et ipsos fecit de lignis setim, et operuit laminis aeneis: 7 induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat sólídum, sed cavum ex tabulis, et intus vácuum. 8 fecit et labrum aeneum cum basi sua de speculis mulierum, quae cubabant in ostio tabernáculi. 9 fecit et atrium, in cujus austráli plaga erant tentória de bysso retórtia, cubitórum centum, 10 columnae aeneae viginti cum básibus suis, cápita columnárum, et tota óperis celatúria, argentea. 11 Equae ad septentrionalem plagam tentória, columnae, basésque et cápita columnárum, ejúsdem mensúra, et óperis ac metalli, erant. 12 In ea vero plaga, quae ad occidentem respícit, fuerunt tentória cubitórum quinquaginta, columnae decem cum básibus suis aeneae, et cápita columnárum, et tota óperis celatúria, argentea. 13 Porro contra orientem, quinquaginta cubitórum parávit tentória: 14 e quibus, quindecim cubitos columnárum trium, cum básibus suis, unum tenebat latus: 15 et in parte altera (quia inter utraque introítum tabernáculi fecit) quindecim aequae cubitórum erant tentória, columnáque tres et bases tótidem. 16 Cuncta atrii tentória byssus retórtia textierat. 17 Bases columnárum fuere aeneae, cápita autem earum cum cunctis celatúris suis argentea: sed et ipsas columnas atrii vestivit ar-

Séculier de altaris holocaustorum.

Ex. 27, 8; 28, 24.

Ex. 36, 18; 37, 16; 44, 38; Job. 27, 18.

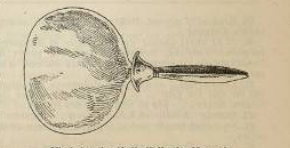
Ex. 27, 9-18. Atrium tabernaculi.

Columnae. Ex. 27, 17.

en forme de rets, et au-dessous, le foyer au milieu de l'autel, 5 quatre anneaux ayant été jetés en fonte pour les quatre sommets de la grille, afin d'y passer les leviers pour porter l'autel. 6 Il fit ces leviers eux-mêmes de bois de sélim, et il les couvrit de lames d'airain. 7 et il les passa dans les anneaux qui saillaient sur les côtés de l'autel. Mais l'autel lui-même n'était pas massif, mais creux, composé d'ais et vide au dedans. 8 Il fit de plus le bassin d'airain avec sa base, des miroirs des femmes qui veillaient à la porte du tabernacle. 9 Il fit encore le parvis, au côté austral duquel étaient les rideaux de fin lin retors, de cent coudées, 10 vingt colonnes d'airain avec leurs soubassements: les chapiteaux des colonnes et tous les ornements du travail étaient d'argent. 11 Egalement, du côté septentrional, les colonnes, les soubassements et les chapiteaux des colonnes étaient de la même mesure, du même travail et du même métal. 12 Mais au côté qui regarde l'occident, les rideaux étaient de cinquante coudées, les dix colonnes avec leurs soubassements étaient d'airain, et les chapiteaux des colonnes et tous les ornements de ce travail, d'argent. 13 Or, contre l'orient il disposa des rideaux de cinquante coudées, 14 sur lesquels un côté ayant trois colonnes avec ses soubassements prenait quinze coudées, 15 et l'autre côté (puisque c'est entre l'un et l'autre qu'il fit l'entrée du tabernacle) prenait également quinze coudées par les rideaux, par trois colonnes et autant de soubassements. 16 Tous les rideaux du parvis avaient été tissés de fin lin retors. 17 Les soubassements des colonnes étaient d'airain, et leurs chapiteaux avec tous leurs ornements, d'argent; mais les colonnes elles-mêmes du parvis, il

8. Il fit... le bassin d'airain. 7. Le bassin d'airain, y. 8 (cf. Exode, xxx, 18-21). L'auteur sacré ajoute ici ce détail, que l'airain fut fourni par les femmes Israélites, qui donnaient dans ce but les miroirs qu'elles possédaient. Les miroirs étaient alors en métal, et le plus souvent en bronze poli.

9. Il fit encore le parvis. 8. Description du parvis du tabernacle, y. 9-20 (cf. Exode, xxxv, 9-19).



Miroir égyptien (9, 5). (Collection Muséum).







III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 10° Erigitur tabernaculum (XXXV-XL).

τοῦ καταπέτασματος ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὸ ἑκατὸν τάλαντα, τέλειον τῆ κεφαλίδου. 28 Καὶ τοὺς γίλλους ἐπακόσμιους ἐβδουμάκοντα πέντε σίκλους ἑποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλους τῶν στήλων, καὶ κατεργάσατο τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεκόμηνεν αὐτοὺς, 29 Καὶ ὁ γίλλος τοῦ ἀριστεύματος τετρακόσια ἐβδουμάκοντα τάλαντα καὶ δεξίηλοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι. 30 Καὶ ἐποίησαν ἕξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ γίλλου σὺν τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, 31 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς, κύκλιον καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσαλοὺς τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσαλοὺς τῆς αὐλῆς κύκλιον.

XXXIX. Καὶ τῆν καταλείψουσιν ἱερεῖον καὶ πορφυρεῖν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς ἄραφιν, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. 2 Καὶ ἐποίησαν τῆν ἐπιθωιδίαν ἐκ χρυσοῦ καὶ ἐκτίθειον καὶ πορφυρεῖας καὶ κόκκινον τετραγώνου καὶ βύσσον κεκλωμένην. 3 Καὶ ἐτίθειον ἐκ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τέρας, ὥστε συνεστῆαι σὺν τῇ ἐκτίθειῳ καὶ τῇ πορφυρεῖ καὶ σὺν τῇ κόκκινῳ τῷ διατεταγμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωμένῃ ἕξον ἕναντον ἑποίησαν αὐτό. 4 Ἐπιθωιδίαν συνεγείρας ἕξ ἀμφοτέρων τῶν μεσῶν, ἕξον ἕναντον εἰς ἀλλήλα συμπελεγμένα καθ' αὐτό. 5 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τῆν αὐτοῦ ποιήσας καὶ χρυσοῦ καὶ ἐκτίθειον καὶ πορφυρεῖας καὶ κόκκινον διατεταγμένον καὶ βύσσον κεκλωμένην, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. 6 Καὶ ἐποίησαν ἡμιγυροτέρους τοὺς λίθους τῆς ἠμαρτέουδου συμπεποτημένους καὶ περιστευλιωμένους χρυσοῖς, γηγιυμένους καὶ ἐκκεκολλημένους ἑκκόλιμα σφραγίδας ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν νῶον Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὀμους τῆς ἐπιθωιδίος, λίθους μνημονεύον

29. AX: τετρακόσια ἐβδουμάκοντα. EX: διακόσιοι τετρακόσιοι σίκλοι. 30. AB: ἐποίησαν; ομιλιτικὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον, etc. 31. AX: (in.); καὶ τῆς βάσεις τῆς σκηνῆς. — 3. B (ad. L.): καὶ τῆς βύσσου τῆς κεκλωμένης. 6. B: ἡμικύκλιον σφραγίδας.

28. Qu'il revêtit d'argent. L'hébreu n'a pas « d'argent ». Et il ajoute : « il les unit ensemble ». Septante : « Il dora et il orna ».

29. Quatre cents sicles. Hébreu : deux mille quatre cents sicles ».

XXXIX. 1. Or Béséléel fit. Hébreu et Septante : « on fit ».

הפליכת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּפֶר 23 כֶּפֶר לְאָזְנוֹ; וְאֶת־הָאֵלֶּף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וְהַשְּׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים לְעֵמֻדָיִם וְיָרִים לְעֵמֻדָיִם וְיָבִיֵהוּ 29 וְהַתְּנִיפֹת וְהַיָּבִיֵהוּ רֵאשִׁיִּים וְהַשֵּׁן וְהַתְּנִיפֹת וְהַיָּבִיֵהוּ מֵאֵת שֶׁקֶל; וַיַּעַשׂ אֶת־אֲדָנֵי פֶתַח הַהֵיל מוֹלֵד וְאֶת־מִצְבֵּי הַתְּנִיפֹת וְאֶת־מִצְבֵּי הַהֵיל אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־כְּלִי־כֶסֶף לְמִצְבֵּי הַהֵיל וְאֶת־אֲדָנֵי הַהֵיל וְאֶת־אֲדָנֵי שַׁעַר הַהֵיל וְאֶת־כְּלִי־תִתְּתֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כְּלִי־תִתְּתֹת הַהֵיל קִיבִי; XXXIX וְיָמַן־תְּהַבְּלֵת וְהֵאָרְבָּן וְהוֹלֵצֵת הַשְּׁנֵי עָשִׂי בְּמִן־שַׁרְיָ לְשַׁרְיָ בְּקֹדֶשׁ וַיַּעַשׂ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר־לְמִאֲרוֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה; 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֶד הַזֶּה תְּבַלְלֵת וְהֵאָרְבָּן וְהוֹלֵצֵת שְׁנֵי וַיַּשְׂא מִשְׁנֵי וְיָרִים אֶת־עֲתֵי הַיָּהֵב וְקִצְצֵן פִּתְּלֵם בְּעֵשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּבַלְלֵת וּבְתוֹךְ הַתְּאָרְבָּן בְּתוֹךְ הוֹלֵצֵת הַשְּׁנֵי בְּתוֹךְ הַלְּבָשֵׁת מַעֲשֵׂה הַשָּׁב; פִּתְּלֵת עֲשׂוֹי־לָהּ הַבֵּית עַל־שְׁנֵי קַבּוֹתֵי הַכֶּר; וְהָשֵׁב אֶת־עֲתֵי אֲשֶׁר עָלָיו מִמִּמֶּה הֵאָרְבָּן וְהוֹלֵצֵת בְּמַעֲשֵׂה הַזֶּה תְּבַלְלֵת וְהֵאָרְבָּן וְהוֹלֵצֵת שְׁנֵי וַיַּשְׂא מִשְׁנֵי אֶת־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה; 6 אֲדָנֵי הַשָּׂחַם מִסְבָּת מִסְבָּת עַל־שַׁמֹּת מַעֲתָת פִּתְּתֵי הָהֵם עַל־שַׁמֹּת עַל־כִּנִּי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעַשׂ אֶת־כְּלִי־בִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲדָנֵי וְזָרוֹן לְבָגְנֵי

XXXIX. 1. De hyacintho vero et purpura, vermiculo ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit Dominus Moysi. 2 Fecit igitur superhumeralē de auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, 3 opere polymitario, inediticubraeteas aureas, et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtégmine, 4 duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum, 5 et bälteum ex eisdem coloribus, sicut præceperat Dominus Moysi. 6 Paravit et duos lapides onychinos, strictos et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel : 7 posuitque eos in lateribus superhumeralis, in mo-

v. 4. ק' ו' קצור

3. Et la ceinture des mêmes couleurs. Hébreu et Septante, « du même travail ». L'hébreu et les Septante ont de plus l'énumération des matières et des couleurs employées.

6. Il prépara aussi. Hébreu : « on fit ».

7. Aux côtés de l'éphod. Hébreu et Septante, « sur les épaulettes ».

III. La Loi (XIX-XL). — 10° Construction du tabernacle (XXXV-XL).

talentis per bases singulas supputatis. 28 De mille autem septingentis et septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento. 29 Fecit quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicles, 30 ex quibus fuisse sunt bases in introitu tabernaculi testimonium, et altare æneum cum craticula sua, omniaque vasa que ad usum ejus pertinent, 31 et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

XXXIX. 1 De hyacintho vero et purpura, vermiculo ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit Dominus Moysi. 2 Fecit igitur superhumeralē de auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, 3 opere polymitario, inediticubraeteas aureas, et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtégmine, 4 duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum, 5 et bälteum ex eisdem coloribus, sicut præceperat Dominus Moysi. 6 Paravit et duos lapides onychinos, strictos et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel : 7 posuitque eos in lateribus superhumeralis, in mo-

lents, un talent supputé pour chaque soubassement. 28 Mais avec les mille sept cent soixante-quinze sicles il fit les chapiteaux des colonnes, qu'il revêtit aussi d'argent. 29 On offrit encore deux mille soixante-dix talents d'airain, et de plus quatre cents sicles, 30 dont furent fondus les soubassements à l'entrée du tabernacle de témoignage, l'autel d'airain avec sa grille, tous les vases qui appartiennent à son usage, 31 les soubassements du parvis, tant autour qu'à son entrée, et les pieux du tabernacle et du parvis tout autour.

XXXIX. 1 Or Béséléel fit aussi d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de lin fin, les vêtements dont devait être revêtu Aaron, quand il servait dans les lieux saints, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. 2 Il fit donc l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de lin fin retors, 3 d'un ouvrage de tisseur en diverses couleurs, et il tailla des feuilles d'or, et les réduisit en fils, pour qu'elles pussent être retordues dans le tissu des couleurs précédentes. 4 Il fit de plus les deux bords de l'éphod joints l'un à l'autre aux deux côtés des sommets, 5 et la ceinture des mêmes couleurs, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. 6 Il prépara aussi les deux pierres d'onx, attachées et enchâssées dans de l'or et portant les noms des enfants d'Israël gravés selon l'art d'un lapidaire ; 7 puis il les plaça aux côtés de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël.

XXXIX. 1. Béséléel fit aussi... 9° Description des vêtements pontificaux et sacerdotaux, 9-1-30 (cf. Exode, xxvii, 1-43).

3. Il tailla des feuilles d'or et les réduisit en fil. Longtemps avant l'époque de Moïse, sous Osortésen 1<sup>er</sup>, on trouve en Egypte du fil d'or, entre autres usages, on s'en servait, comme le fit Béséléel, pour le faire entrer dans la trame de tissus. Hérodote parle d'un corselet, offert par le roi Amosis ou Ahmés à un roi de Lacédémone, lequel était orné de figures d'animaux travaillées de cette manière, en fils d'or et de coton.



Ouvriers tissant l'or en fil (F. 3). (Tombeau de Rehmans).



III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 10<sup>a</sup> Ergitur tabernaculum (XXXV-XL).

εἰσὶν τῶν εἰδῶν Ἰσραήλ, καθὼς συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. <sup>8</sup> Καὶ ἐποίησαν τὸ λογέιον ἔργον ἑφάντων τῆ ποικίλη, κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπιμοῦδος, ἐκ χρυσοῦ καὶ ἀνιάνθων καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διασπασμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. <sup>9</sup> Τετραγώνων διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογέιον, σπιδιμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιδιμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ διπλοῦν. <sup>10</sup> Καὶ συνερμίνθη ἐν αὐτῷ ἕγασμα κατὰ τὸν τετραγώνον στήγιος ἰσίδων, σάφειον καὶ τοπάειον καὶ οὐάργυρος ὁ στήγιος ὁ εἶς, <sup>11</sup> καὶ ὁ στήγιος ὁ δεύτερος ἄνδραῖς καὶ σάφειρος καὶ ἰασπις, <sup>12</sup> καὶ ὁ στήγιος ὁ τρίτος λυγύριον καὶ ἀγάτης καὶ ἀμύδυστος, <sup>13</sup> καὶ ὁ στήγιος ὁ τέταρτος χρυσοῦ καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνηριον, περικεκαλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσοῖς. <sup>14</sup> Καὶ οἱ ἴσθον ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν εἰδῶν Ἰσραήλ, δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἔγγεγραμμένα, σφραγίδες, ἐκαστος ἐκ τοῦ ἵαντου ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φάλας. <sup>15</sup> Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογέιον χρυσοῦς συμπλεγμένους, ἔργον ἑπιλοῦν, ἐκ χρυσοῦ καὶ ἕγασου. <sup>16</sup> Καὶ ἐποίησαν δύο ἀποδόκιμα χρυσοῦς καὶ δύο διακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο διακτυλίους τοῖς δύο χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρους τὰς ἀγρὰς τοῦ λογείου. <sup>17</sup> Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἑπιλοῦν ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δύο διακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου, <sup>18</sup> καὶ εἰς τὰς δύο συμπόλας τὸ δύο ἑπιλοῦν, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀποδόκιμα, τοὺς ὄνητος τῆς ἐπιμοῦδος ἐξ ἑναντίας κατὰ πρόσωπον. <sup>19</sup> Καὶ ἐποίησαν δύο διακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερόνυα ἐπ' ἄκρων τοῦ λογείου, ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθοῦ τῆς ἐπιμοῦδος ἐσώθεν. <sup>20</sup> Καὶ ἐποίησαν δύο διακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄνητος τῆς ἐπιμοῦδος κατὰ τὸν αὐτὸν κατὰ τὴν συμπόλαν ἄνωθεν τῆς ἐπιμοῦδος τῆς ἐπιμοῦδος. <sup>21</sup> Καὶ συνερμίνθη ἐκ αὐτοῦ τῶν διακτυλίων τῶν ἐπὶ αὐτοῦ τοὺς δύο διακτυλίους τῆς ἐπιμοῦδος, συνερμίνθη ἐκ τῆς ἀνιάνθων, συμπλεγμένους εἰς τὸ ἕγασμα τῆς ἐπιμοῦδος, ὅνα μὴ χαλάται τὸ λογέιον

8. AX: Καὶ ἐποίησαν. 9. B: (p. τὸ μῆκος et τὸ εὖρος) ἄ αὐτοῦ. 13. AEX: συνδεδεμένα ἐν χρυσοῖς. 14. AEX: (I. ἔγγ. ἑ. σφ.) ἔγγεγραμμένα σφραγίδες. 15. B: χρυσοῦς. 19. B: καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον.

10. Et il y posa quatre rangs de pierres précieuses. Hébreu : « On le garnit de quatre rangées de pierres » ; Septante : « On le rehaussa par un guillichis de pierres disposées en quatre rangées ». 15. Se tenant l'une à l'autre. Hébreu : « tressées en

יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-  
 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת-הַתֵּימָן מְעֻשָׂה  
 הַחֹב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶס זָהָב חֲבֻלָּת  
 וְאֶרְבָּבָן וְחֻלְבֵּת שֵׁנִי וְנֶשֶׁן מִשְׁפָּר׃  
 9 וְהָיָה הָיָה כְּפִיל עֵשׂוֹ אֶת-הַתֵּימָן  
 וְהָיָה אֶרְבָּב וְחֻלְבֵּת וְנֶשֶׁן מִשְׁפָּר׃  
 י וְיִמְלֵא-יָבֹ אֶרְבָּעָה שִׁירֵי אֶפֶס שִׁיר  
 אֶם כְּפִיל וְכִרְבָּת הַשִּׁיר הָאֵתֵּן׃  
 11 וְהָיָה הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סִפִּיר וְיִתְלָם׃  
 12 וְהָיָה הַשֵּׁלֶשִׁי לְשֵׁם שְׁבֹו וְאֶחָדֶמָּה׃  
 13 וְהָיָה הַרְבִּיעִי תְּרַשִׁישׁ שְׁהָו וְשֵׁפָה  
 מִסְבָּת מִשְׁבָּצָת זָהָב כְּמַקְרָם׃  
 14 וְהָיָה עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה  
 שְׁתֵּי עֶקְרָה עַל-שְׁמֹתם פְּתִירֵי  
 הָחֹב אִישׁ עַל-שְׁמוֹ לְשֵׁנִים עֶשֶׂר  
 יט כֶּסֶט׃ י וַיַּעַשׂוּ עַל-הַתֵּימָן שְׁרָרֹת  
 כְּבָלֹת מְעֻשָׂה עֲבָת זָהָב כְּהָרִי׃  
 16 וַיִּשְׂתִּי שְׁתֵּי מְעֻשָׂה זָהָב וַיִּשְׂתִּי  
 טַבְּעֹת הָחֹב וַיִּתְּנוּ אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבְּעֹת  
 17 עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַתֵּימָן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי  
 הַקְּבָעוֹת הַזֵּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטַּבְּעֹת  
 18 עַל-קְצוֹת הַתֵּימָן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת  
 שְׁתֵּי הַקְּבָעוֹת נָתַן עַל-שְׁתֵּי הַמְּעֻשָׂה  
 וַיִּתְּמֵם עַל-מְקַרְפֹּת הָאֶפֶס אֶל-מִל  
 19 כְּפִיר׃ י וַיַּעַשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב  
 וַיִּשְׂמוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַתֵּימָן עַל-  
 שְׁמֹת אִשָּׁר אֶל-יִכְבֵּר הָאֶפֶס בִּיהָ׃  
 כ וַיַּעַשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל-  
 שְׁתֵּי מְקַרְפֹּת הָאֶפֶס מְלֻמָּשָׁה מְמוּל  
 כָּפוּי לְעֻמַּת מְהַרְבָּתָהּ מִמַּעַל לְתַבְּעֹת  
 21 הָאֶפֶס׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַתֵּימָן מִשְׁבַּעֲתָו  
 אֶל-טַבְּעֹת הָאֶפֶס כְּפִתִּיל חֲבֻלָּת  
 קָהִית עַל-תֵּשֶׁב הָאֶפֶס וְלֹא-יִתְּנָה

v. 21. ρ σσστσσρ

forme de cordon » ; la Septante ajoutent : « assisté de tressés ». 17. Auc agrafes qui sortaient des angles de l'éphod. Hébreu et Septante : « dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral ».

III. La Loi (XIX-XL). — 10<sup>a</sup> Construction du tabernacle (XXXV-XL).

niméntum filiörum Israel, sicut præcepit Dóminus Móysi.

comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

<sup>8</sup> Fecit et rationale opere polymito *Rationale*, juxta opus superhumerális, ex auro, *Rz. 28, 12-21.* hyacintho, púrpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta : <sup>9</sup> quadrángulum, duplex, mensúra palmi. <sup>10</sup> Et posuit in eo gemmárum órdenes quatuor. In primo versu erat sárdius, topázius, smaragdus. <sup>11</sup> In secúndo, carbúculus, sapphirus, et jaspis. <sup>12</sup> In tertio, ligúrius, achátes, et amethystus. <sup>13</sup> In quarto, chrysolithus, onychinus, et beryllus, circumdati et inclusi auro per órdenes suos. <sup>14</sup> Ipsique lípides duodecim sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israel, singuli per nómina singulorum. <sup>15</sup> Fecerunt in rationali et caténulas sibi invicem cohærentes, de auro purissimo : <sup>16</sup> et duos uncinos, totidemque ánnulos áureos. Porro ánnulos posuerunt in utroque látere rationalis, <sup>17</sup> e quibus pendèrent due catène áureæ, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumerális ángulis eminebant. <sup>18</sup> Hæc et ante et retro ita conveniebant sibi, ut superhumerále et rationale mútuo nectentur, <sup>19</sup> stricta ad bálteum, et *Rz. 28, 28.* ánnulis fortius copulata, quos jungebat víta hyacinthina, ne laxa

<sup>8</sup> Il fit encore le rational, d'un ouvrage de tisseur en diverses couleurs, selon le travail de l'éphod, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de fin lin retors. <sup>9</sup> Il le fit carré, double, de la mesure d'un palme; <sup>10</sup> et il posa quatre rangs de pierres précieuses (à la première rangée il y avait une sardoine, une topaze, une émeraude; <sup>11</sup> à la seconde, un es-carboucle, un saphir et un jaspe; <sup>12</sup> à la troisième, une agate et une améthyste; <sup>13</sup> à la quatrième, un chrysolithe, un onyx et un bérýl), après les avoir environnés d'or et les y avoir enchâssés, selon leurs rangs. <sup>14</sup> Et ces douze pierres elles-mêmes portaient gravés les douze noms des tribus d'Israël, chaque pierre un nom. <sup>15</sup> Ils firent aussi au rational deux chaînettes se tenant l'une à l'autre, d'un or très pur. <sup>16</sup> deux agrafes et autant d'anneaux d'or. Or, ils posèrent aux deux côtés du rational les anneaux, <sup>17</sup> desquels pendaient les deux chaînes d'or qu'ils attachèrent aux agrafes qui sortaient des angles de l'éphod. <sup>18</sup> Tout cela était ajusté devant et derrière, de manière que l'éphod et le rational se tenaient unis l'un à l'autre, <sup>19</sup> étant serrés près de la ceinture, et fortement liés par des anneaux que joignait ensemble un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches, et qu'ils ne s'é-

8. La rationale. Sur le rational du grand-prêtre comparé au pectoral égyptien, voir la note sur Exode, xxviii, 45.

9. De la mesure d'un palme. Voir plus haut la note sur Exode, xxviii, 16.

17-21. La Vulgate abrégée ici le texte original et omet divers détails qui ont été déjà donnés Exode, xxviii. Ne li vient qu'elle a deux versets de moins que l'hébreu et le grec. L'accord dans la numération des versets ne se rétablit qu'à la fin du chapitre.















III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 10<sup>e</sup> Ergitur tabernaculum (XXXV-XL).

πον συνέταξε κίβωτος τῷ Μωϋσῆ. <sup>24</sup> Καὶ ἔθηκε τὴν λωρίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου [ἐναντίον τῆς τραπέζης, εἰς τὸ κλίτρον τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον]. <sup>25</sup> καὶ ἐπέθηκε τοὺς λόγους αὐτῆς ἐναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κίβωτος τῷ Μωϋσῆ. <sup>26</sup> Καὶ ἔθηκε τὸ θυιαστήριον τοῦ χρυσίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταστάματος, <sup>27</sup> καὶ ἐδούλασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμιατὰ τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε κίβωτος τῷ Μωϋσῆ. <sup>28</sup> Καὶ ἔθηκε τὸ εἰσολυστήριον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς. <sup>29</sup> καὶ τὸ θυιαστήριον τῶν κωρυμβίων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, [καὶ ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὀλοκαυτώματα καὶ θύσιαι, καθὰ συνέταξε κίβωτος τῷ Μωϋσῆ. <sup>30</sup> Καὶ ἐποίησεν τὸν λωτήριον ἀπὸ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀπὸ μέσον τοῦ θυιαστήριου, καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ, <sup>31</sup> ἵνα πίπτουσι ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν οἱ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας, <sup>32</sup> εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προπορεύωνται πρὸς τὸ θυιαστήριον ἵκευοσθῆν, ἵκευοσθῆν ἑξ αὐτοῦ]. <sup>33</sup> Καὶ ἐποίησεν τὴν αἰλῆν κίβωτος τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυιαστήριου, [καὶ ἔθηκε τὸ εἰσολυστήριον τῆς θύρας τῆς αἰλῆς].  
 Καὶ συνέταξε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα. <sup>34</sup> Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὄψεως κυρίου ἐπέλασθη ἡ σκηνή. <sup>35</sup> Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωϋσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσφάζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὄψεως κυρίου ἐπέλασθη ἡ σκηνή. <sup>36</sup> Ἦνια δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνέλειψον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀναγωγῇ αὐτῶν. <sup>37</sup> Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνέλειψον, ἕως ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη. <sup>38</sup> Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πᾶρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός, ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ, ἐν πάσις ταῖς ἀναγωγαῖς αὐτῶν.

24. A<sup>10</sup> B<sup>10</sup> ἵστανον τῆς τραπέζης. 27. AX (1. κατέπεσε) ἐν τῷ ἔδατον. 29. A<sup>10</sup> B<sup>10</sup> ἡ θύρας τῆς σκηνῆς ad. γ. 33. 35. B: ἠδυνάσθη.

31. La voile ayant été tendu à son entrée. Hébreu et Septante (γ. 33) : « et il mit le rideau à la porte du parvis ».  
 32. La nuée couvrait tout. Hébreu et Septante (γ. 35) : « parce que la nuée restait dessus ». Avait tout couvert. Hébreu : « remplissait le tabernacle », Septante : « avait couvert le tabernacle ».  
 33. Si quelquefois la nuée quittait le tabernacle.

24 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁμοίωτον τῷ κίβωτῳ  
 25 καὶ ἐπέθηκε τὴν λωρίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 26 καὶ ἐποίησεν τὸ θυιαστήριον τοῦ χρυσίου ἐν τῇ σκηνῇ  
 27 καὶ ἐδούλασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμιατὰ τῆς συνθέσεως  
 28 καὶ ἐποίησεν τὸ εἰσολυστήριον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς  
 29 καὶ τὸ θυιαστήριον τῶν κωρυμβίων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς  
 30 καὶ ἐποίησεν τὸν λωτήριον ἀπὸ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 31 καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ ἵνα πίπτουσι ἐξ αὐτοῦ  
 32 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 33 καὶ ἐποίησεν τὴν αἰλῆν κίβωτος τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυιαστήριου  
 34 καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 35 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωϋσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 36 Ἦνια δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς  
 37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνέλειψον  
 38 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πᾶρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός  
 39 ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ ἐν πάσις ταῖς ἀναγωγαῖς αὐτῶν

24 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁμοίωτον τῷ κίβωτῳ  
 25 καὶ ἐπέθηκε τὴν λωρίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 26 καὶ ἐποίησεν τὸ θυιαστήριον τοῦ χρυσίου ἐν τῇ σκηνῇ  
 27 καὶ ἐδούλασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμιατὰ τῆς συνθέσεως  
 28 καὶ ἐποίησεν τὸ εἰσολυστήριον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς  
 29 καὶ τὸ θυιαστήριον τῶν κωρυμβίων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς  
 30 καὶ ἐποίησεν τὸν λωτήριον ἀπὸ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 31 καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ ἵνα πίπτουσι ἐξ αὐτοῦ  
 32 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 33 καὶ ἐποίησεν τὴν αἰλῆν κίβωτος τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυιαστήριου  
 34 καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 35 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωϋσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 36 Ἦνια δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς  
 37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνέλειψον  
 38 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πᾶρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός  
 39 ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ ἐν πάσις ταῖς ἀναγωγαῖς αὐτῶν

Hébreu (γ. 36) : « aussi longtemps que durèrent leurs marches ».  
 35. Ils demeurèrent dans le même lieu. Hébreu (γ. 37) : « jusqu'à ce qu'elle s'élevât ». Septante (γ. 37) : « jusqu'au jour où elle s'élevait ».  
 36. De toutes leurs demeures. Hébreu (γ. 38) : « pendant toutes leurs marches » ; Septante (γ. 38) : « dans tous leurs changements de camp ».

III. La Loi (XIX-XL). — 10<sup>e</sup> Construction du tabernacle (XXXV-XL).

præcepit Dominus Moysi. <sup>22</sup> Posuit et candelabrum in tabernaculo testimonii et regione mensæ in parte australi. <sup>23</sup> locatis per ordinem lucernis, juxta præceptum Domini. <sup>24</sup> Posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum, <sup>25</sup> et adolevit super eo incensum aromatum, sicut jussisset Dominus Moysi. <sup>26</sup> Posuit et tentorium in intritu tabernaculi testimonii, <sup>27</sup> et altare holocausti in vestibulo testimonii, offensus in eo holocaustum, et sacrificia, ut Dominus imperaverat. <sup>28</sup> Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua. <sup>29</sup> Laveruntque Moyses et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes, <sup>30</sup> cum ingrederentur tectum fœderis, et accederent ad altare, sicut præcepit Dominus Moysi. <sup>31</sup> Erexit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris, ducto in intritu ejus tentorio.

Postquam omnia perfecta sunt, operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud. <sup>32</sup> Nec poterat Moyses ingredi tectum fœderis, nube operiente omnia, et majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operierat. <sup>33</sup> Si quando nubes tabernaculum deserebat, proficiscebantur filii Israel per turmas suas : <sup>34</sup> si pendebat desuper, manebant in eodem loco. <sup>35</sup> Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, et ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israel per cunctas mansiones suas.

27. Offrant... l'holocauste et les sacrifices. C'est Moïse lui-même qui remplit ici les fonctions sacerdotales. Aaron et ses fils n'étant pas encore consacrés.  
 32. La nuée : la colonne de nuée dont il a été déjà

à Moïse. <sup>22</sup> Il posa de plus le chandelier dans le tabernacle de témoignage, vis-à-vis de la table, à la partie australe. <sup>23</sup> les lampes ayant été placées en ordre, selon le précepte du Seigneur. <sup>24</sup> Il mit encore l'autel d'or sous le toit de témoignage, contre le voile, <sup>25</sup> et il brûla sur lui un parfum d'aromates, comme l'avait commandé le Seigneur à Moïse. <sup>26</sup> Il posa de plus le voile à l'entrée du tabernacle de témoignage. <sup>27</sup> et l'autel de l'holocauste dans le vestibule de témoignage, offrant sur lui l'holocauste et les sacrifices, comme le Seigneur avait commandé. <sup>28</sup> Il plaça aussi le bassin entre le tabernacle de témoignage et l'autel, et il le remplit d'eau. <sup>29</sup> Et Moïse et Aaron et ses fils lavaient leurs mains et leurs pieds, <sup>30</sup> lorsqu'ils entraient sous le toit d'alliance et s'approchaient de l'autel, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. <sup>31</sup> Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle et de l'autel, le voile ayant été tendu à son entrée.

Après que tout fut achevé, <sup>32</sup> la nuée couvrit le tabernacle de témoignage, et la gloire du Seigneur le remplit. <sup>33</sup> Et Moïse ne pouvait entrer sous le toit d'alliance, la nuée couvrant tout, et la majesté du Seigneur brillant, parce que la nuée avait tout couvert. <sup>34</sup> Si quelquefois la nuée quittait le tabernacle, les enfants d'Israël partaient selon leurs bandes ; <sup>35</sup> si elle restait suspendue au-dessus, ils demeuraient dans le même lieu. <sup>36</sup> Car la nuée du Seigneur reposait pendant le jour au-dessus du tabernacle, et un feu durant la nuit. tous les peuples d'Israël le voyant de toutes leurs demeures.

question plusieurs fois, Exode, xiii, 21-22 ; xiv, 19-20 ; xxxiii, 9-10. Elle était comme le signe sensible de la présence de Dieu au milieu de son peuple. Sa descente sur le tabernacle, c'était la prise de possession de la demeure divine par Jahveh.

Ordina-  
tur et can-  
delabrum  
Ex. 25, 31-36  
35, 14.  
Ex. 30, 1-  
31, 22.  
Ex. 26, 7, 35  
et altare  
aureum.  
Ex. 30, 36-  
36, 37 ;  
37, 17 ;  
38, 1-3 ;  
38, 10 ;  
39, 1-3 ;  
40, 1-3 ;  
Item et  
altare  
holocausti.  
Ex. 38, 8 ;  
38, 10 ;  
39, 1-3 ;  
40, 1-3 ;  
et labrum.

Ex. 30, 19-29  
30, 29 ;  
35, 9 ;  
et atrium.

Nubes  
operuit ta-  
bernacu-  
lum  
Ex. 13, 21.  
Num. 9, 15.  
Eze. 43, 10  
Ex. 40, 34-  
37, 15, 8.

Num. 9, 17-18.

Ex. 13, 22.  
Num. 9, 16.  
Deut. 1, 33.